

## CĂNTUL I

O Muză, povestește-mi de bărbatul  
Viteaz și iscusit, care 'ntr'o vreme,  
Când el cu măestria lui făcuse  
Pustiu din Troia, strașnica cetate,  
Nemernici amar de ani pe lume  
Și cunoscù pe drumul lui tot felul  
De oameni, de orașe și de datini,  
Și pătimì așa de mult pe mare  
Silindu-se să scape de primejdii  
Și înapoi să-și ducă pe tovarăși.  
Dar tot la urmă nu putù pe-aceia  
Să-i mântue, oricât se străduise;  
Pieriră din păcatul lor cu toții,  
Căci s'apucară-a ospătă, netoții,  
Din boii sfinți ai Soarelui, și-acesta  
Deșert făcù întorsul lor acasă.  
Din toate aceste spune-ne și nouă  
De undeva, născuto tu din Joe.

Vitejii toți ceilalți care scăpase  
Pe mare și'n rășboiu de cruda moarte  
Acum erau acasă. Doar Ulise,  
Deși dorit de țară și soție,  
Oprit eră 'ntr'o peșteră-adâncată  
De zâna cea frumoasă, închinată,  
Calipso care-a vrut bărbat să-i fie.

Dar când rotirea vremilor aduse  
Și ziua 'n care sorociră zeii  
Întorsul lui la dânsul în Itaca,  
El nici atunci nu fu scutit de lupte  
Și chiar între ai lui. Deaceea zeii

C Ă N T U L I

Răznit de țară. Chiar de-o fi cu lanțuri  
 De fier legat, va iscodi un mijloc  
 De 'ntoarcere, că prea-i dibaciu și vrednic.  
 Dar spune-mi tu adevărat și mie  
 De ești cumva chiar fiul lui Ulise.  
 Grozav îi semeni după ochi și față,  
 Că-l știu pe el, ne întâlneam adese  
 Nainte de plecarea lui la Troia  
 Cu alți viteji din Argos pe corăbii;  
 De-atunci eu nu-l văzui, nici el pe mine».  
 Iar chibzuitul Telemah răspunde:

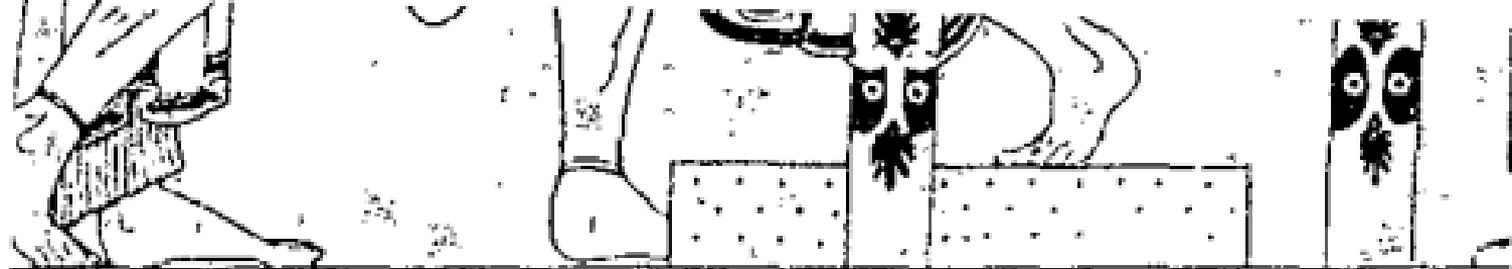
«Ți-oiu spune-adevărat, cinstite oaspe.  
 Sunt fiul lui, c'asă îmi zice mama,  
 Dar știu și eu? Că-nimeni dela sine  
 Pe tatul său nu-l poate ști vreodată.  
 Mai bine însă mă nașteă pe mine  
 Un om mai norocos rămas acasă  
 Stăpân pe-avere pân'la bătrânețe.  
 Dar vai, cel mai de plâns din toată lumea  
 Se zice-a fi părinte-al meu, că asta  
 Voi ai să știi». Grăi atunci Minerva:

«Dar zeii au făcut ca neamul vostru  
 Și'n viitor să aibă tot un nume,  
 Căci are Penelopa fiu cuminte.  
 Ci lămurește-mi mie încă una  
 Și spune-mi drept. Ce'nseamnă lumea asta  
 Și-acest ospăț? Ce caută la tine?  
 E praznic ori e nuntă? Căci de sigur  
 Nu-i cislă-aici. Cum ei petrec în sală  
 Benchetuind, îmi par de tot obraznici.  
 S'ar mâniă oricare om de treabă,  
 Venind pe-aici, când ar vedeà atâta  
 Nerușinare». Telemah răspunse:

«Fiindcă 'ntrebi și mă descoși, străine,  
 Să-ți spun. Blagoslovită și slăvită  
 Fusesse casa asta câtă vreme  
 Viteazul cel vestit trăia în țară.  
 Dar altfel vrură-acum nemuritorii  
 Cei scornitori de rele, că pe dânsul  
 Necunoscut cu totul îl făcură,  
 Mai mult decât pe-oricare om din lume,  
 Căci nu l-aș fi jălit așa de tare,

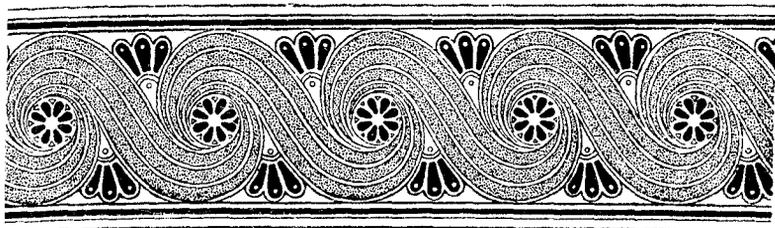
C Ă N T U L I

De-ar fi pierit alături de tovarăși  
 Pe câmpul dela Troia sau la sânul  
 Prietenilor lui, după ce dânsul  
 Ar fi gătit războiul. Toți Aheii  
 Aveau să-i 'nalțe un mormânt și însuși  
 Lăsă un nume bun ca moștenire  
 La fiul său. Dar azi fără mărire  
 Vântoasele'l răpiră și se duse  
 Necunoscut și neștiut de nimeni  
 Și mie 'mi lăsă numai dor și jale.  
 Dar nu-l jălesc, nu-l plâng numai pe dânsul,  
 Că și-alt blăstem mi-au pus la cale zeii.  
 Toți tinerii fruntași de prin ostroave,  
 Din Same, din Dulihiu, din Zachintos  
 Cel păduros, precum și toți maimarii  
 Din țară, din Itaca cea pietroasă,  
 Pe maica mi-o pețesc și-mi toac'avea.  
 De teamă, ea nu poate să-i respingă  
 Și nici să 'ncheie-așa căsătorie  
 Și ei îmi risipesc avutul casei,  
 Ba în curând m'or pierde și pe mine».
   
 Se mâniè Minerva-atunci și zise:  
 «Vai, cum ți-ar trebui acum Ulise  
 Cel dus, ca el să pue odată mâna  
 Pe pețitorii cei sfrunțați! Dă, Doamne,  
 Peloc să vie și să stea la ușă  
 Cu coifu'n cap, cu scut, cu două sulți,  
 Așa cum îl văzui întâia oară  
 Când bea și petrecea în casa noastră  
 Pe vremea când venea dela Efira,  
 De-acasă dela Ilos Mermeridul,  
 Căci și acolo merse el cu vasul  
 Umblând după otravă pierzătoare  
 De uns săgeți pe vârful de aramă.  
 Dar Ilos nu-i dădu fiindu-i teamă  
 De Cei-de-sus, doar tatul meu îi dete,  
 Căci prea'l iubea pe el. Așa Ulise  
 De s'ar ivi 'ntre pețitori acuma,  
 Ce moarte grabnică și nuntă-amară  
 Le-ar da el tuturor! Dar stă în mâna  
 Celor-de-sus ca el să vie acasă  
 Spre-a'i pedepsi. Deci te îndemn pe tine



*. . . Soarta lui Egist măritul  
Ucis de tânărul Orest, vestitul  
Lui Agamemnon fiu.*

*(pag. 2)*



## CĂNTUL II

A doua zi, când se iviră zorii  
Trandafirii, feciorul lui Ulise  
Din patu-i se sculă și-și puse haina,  
Cu sabia ascuțită se încinse.  
Și după ce pe dalbele-i picioare  
Legă frumoase opinci, eși din casă  
Intocmai ca un zeu la'nfățișare.  
Și porunci la crainicii cu glasul  
Răsunător să strige și să cheme  
Pe-Aheii cei pletosi la adunare.  
Crăiniră ei și-Aheii s'adunară.

Iar când apoi eră în păr soborul,  
Veni și el la sfat cu lancea'n mână,  
Nu singur, că eră 'nsoțit în urmă  
De doi ogari fugaci. În vremea asta  
Minerv'asupra-i revărsă din slavă  
Un har dumnezeesc. Și toată lumea,  
Când el s'apropiă, privea uimită.  
În jețul părintesc șezu voinicul,  
Bătrâni îi făcură loc. Egiptiu  
Deschise vorba cel dintâi, moșneagul  
Îngheboșat, de multe știutorul.  
Căci fiul său plecase în corăbii  
La Troia sub povața lui Ulise,  
Răsboinicul Antif, pe care'n urmă  
Ciclopul cel sălbatic îl ucise  
În peșteră și'l pregăti de cină  
În urma celorlalți ai lui tovarăși.  
Ci mai aveă trei fii, pe Evrinomos,  
Un pețitor și el; ceilalți acasă



*Ieși pe urmă din iatac și ușa  
De o verigă de argint o trase  
Și de curea împinse apoi zăvorul.*

*(pag. 15)*

### CĂNTUL III

Când soarele din marea strălucită  
Ieși pe bolta cerului de-aramă  
Să dea lumină zeilor și lumii  
De pe pământul darnic în bucate,  
Sosiră ei cu vasul lor la Pîlos,  
A lui Neleu temeinică cetate.  
Pe mal aveau Pilenii sărbătoare  
Cinstind pe-al mării zeu cu negre plete.  
Buhai murgani jerfeau pe-a lui altare  
In nouă șezători. La fiecare  
Sedeau bărbații stol câte cinci sute  
Și-aveau înfață câte nouă tauri.  
Gustau cu toții fripte măruntae  
Și zeului i-ardeau alese buturi.  
Iar călătorii traseră deadreptul  
Și strânseră vintrelele și-opriră  
Corabia 'n liman, apoi ieșiră,  
Minerva 'ntâi, iar Telemah din urmă,  
Și ea cu graiul i-apucă nainte:  
«Tu Telemah, să n'ai acum sfială  
Nici cât un pic. Deaceea doar pe mare  
Călătoriși, ca tu să 'ntrebi de tata,  
Ce soart' avu și ce pământ l-ascunse.  
Să mergi întins la călărețul Nestor  
Ca să vedem ce-o fi știind de dânsul.  
Te roagă tu de el să-ți spue verde,  
Doar nu te va minți, că-i prea cuminte».  
Iar chibzuitul Telemah îi zise:  
«Dar cum să merg și să mă port cu dânsul?  
La graiu cu rost nu sunt deprins, o Mentor,



*Se bucură Minerva de purtarea-i*

*Și 'ndată pe Neptun rugă fierbinte:*

*Ascultă-mă, Neptun, sguduitorul*

*Pământului și nu te pune 'n poară.*

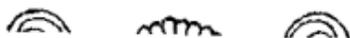
*(pag. 34)*

## CĂNTUL IV

Sosiră ei în Lacedemon, țara  
Cea cuncavă și scofălcită 'n plaiuri,  
Și poposiră acasă la slăvitul  
Viteazul Menelaos. Il brodiră  
Când el cu oameni mulți de-ai lui la curte  
Benchetuiă la o 'ndoită nuntă:  
Iși mărită mândrețe de copilă  
Și-o trimetea la fiul lui Ahile  
Cel răsbitor de cete, după vorba  
Ce-i dase și-i jurase el la Troia,  
Și nunta i-o 'mplineau acuma zeii.  
El petrecea pe fata lui cu carre,  
Cu telegari departe, la orașul  
Vestit al Mirmidonilor, pe unde  
Eră stăpân feciorul lui Ahile.  
Și aducea pe fata lui Alector,  
Locuitor în Sparta, ca mireasă  
Lui Megapentes cel voinic, feciorul  
Mezin al lui; mlădița unei șerbe.  
Căci n'avu parte dela zei Elena  
Să aibă alt copil, de când născuse  
Pe Hermiona, fiica'i drăgălașă  
Și gingașă ca Venera de aur.  
Așa benchetuiiau în casa mare  
Și petreceau vecinii și tot neamul  
Lui Menelaos. Intre dâșșii  
Un cântăreț dumnezeiesc cu lira-i  
Cântă, și 'nvremece ținea el hangul,  
Doi călușeri se tot roteau la mijloc.  
Atunci la poarta curții se opriră

## C Â N T U L IV

Și apucară umeda cărare  
Voind în cale zilele să-i curme  
Lui Telemah. Se află 'ntre Itaca  
Și Same cea cu mal stâncos la mijloc  
Un mic ostrov în mare, 'l cheam' Astèris  
Și are el limanuri cu intrare  
Din două părți, de-adăpostit corăbii;  
Acolo 'l adăstau pândind Aheii.



## CĂNTUL V

Din patul luminatului Tironos  
Se ridică zeița dimineței  
Spre-a lumina nemuritori și oameni.  
Atunci făcură zeii sfat, în frunte  
Cu Joe care bubue 'n văzduhuri  
Și nu-l întrece nimeni în putere.  
Luă Minerva între ei cuvântul  
Și începù a înșiră mulțimea  
De suferinți răbdate de Ulise,  
Căci nu uită, ci-i tot păsă de dânsul  
Că stă oprit acasă de Calipso.  
Și zise așa Minerva: «Tată Joe  
Și zeilor ceilalți, voi fericiții  
Și pururii, deacum să nu mai fie  
Vrun Domn-stăpânitor pornit spre bine  
Și cruțător și blând și cu dreptate,  
Ci veșnic rău, tiran și fărdelege.  
Căci iată cum a fost uitat Ulise  
De toți supușii lui, cu care dânsul  
A fost așa de bun ca un părinte.  
El pătimește rău și zace bietul  
Intr'un ostrov în casele zeitei  
Calipso, care'l ține cu deasila,  
De nu se poate napoiă în țară,  
Căci n'are năvi, nici lopătari să-l ducă  
Pe spatele cel necuprins al mării.  
Și unde pui că umblă să-l omoare,  
La 'ntorsul lui acasă pețitorii  
Pe fiul lui care s'a dus să 'ntrebe  
De tatul său, să capete vro știre

## CĂNTUL VI

Așă dormea Ulise, copleșitul  
De trudă și nesomn, când iată 'n țara  
Feacilor se coborî Minerva  
Și merse în cetatea lor. Feacii  
Nainte vreme locuiau în largă  
Hiperia, vecini cu îngâmfații  
Ciclopi, care mai tari fiind ca dânșii,  
Intruna'i bântuiau. Deci Nausitoos,  
Dumnezeescul Domn, de-acolo-i duse  
În Scheria, departe de-acei oameni  
Iscoditori, cu zid orașu 'ncinse,  
Zidi locașuri pentru zei, și case  
Și-ogoare le 'mpărți. Dar el murise  
Și-acum domnea cumintele Alcinoos.  
La curtea lui se duse atunci Minerva  
Voind s'ajute 'ntorsul lui Ulise.  
Se furișă zeița în iatacul  
Bogat-împodobit, unde-adormise  
Domnița Nausicaa, deopotrivă  
Cu zânele la chip și la făptură;  
Cu ea dormeau, departe și de alta  
La ușă, două gingașe odăiașe.  
Inchise au fost lucioasele canaturi,  
Dar zâna răsbătù ușor și iute  
Ca o suflare pân' la patul fetii,  
La creștet îi stătù. Și întrupată  
Ca fiica lui Dimant, corăbierul  
Vestit, cu ea fiind de-o seamă fata  
Lui Alcinou, prietenă iubită,  
Zeița'i zise astfel: «Nausicaa,

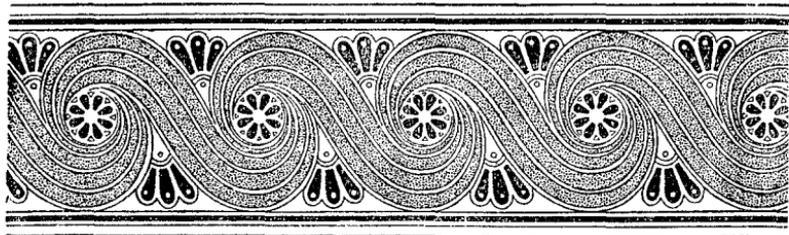
## CĂNTUL VII

Iar până se rugă Ulise, mulii  
Duceau pe Nausicaa spre cetate  
Și ea sosind acasă la vestitul  
Palat, oprî în curte. Acolo frații,  
Ca zeii de-arătoși, o 'nconjurară,  
Jugarii sloboziră și năuntru  
Veșmintele cărară. Iar domnița  
Se duse în cămara-i unde focul  
I-aprinse o bătrână slujitoare,  
Evrimedusa care fuse-aleasă  
Și-adusă de corăbii din Apira  
Plocon lui Alcinou ca unul care  
Domneà peste Feaci, slăvit de obște  
Ca zeii. Ea crescuse de copilă  
Pe Nausicaa. Focul îi aprinse  
Și cina 'i pregăti acum bătrâna.

În vremea asta se sculă Ulise  
Și o porni către oraș. Minerva  
Prielnică pe drum sub ceață deasă  
L'acoperi, ca nu cumva 'ntâlnindu-l  
Vreun Feac mai dârz să-l ia lavale  
Și să-l întrebe cine-i. Dar în clipa  
Când el erà să intre în orașul  
Plăcut și drag îi răsări Minerva  
În chip de fată cu ulcioru 'n mână  
Și 'nfața lui stătù. Ulise-o 'ntreabă:  
«Copilo, n'ai vreà să mă duci la casa  
Lui Alcinou, pe-aici stăpânitorul?  
Eu sunt un biet străin venit încoace  
Din locuri depărtate, și pe nimeni

. . Și-mi plângeam orbirea  
Ce Venera 'mi dăduse, când la Troia  
Departa de-a mea țară ea mă duse  
Și mă răznî de fata mea, de casa  
Și de bărbatul meu, desăvârșitul  
De bun și de frumos și de cuminte.

(pag. 59)



## CĂNTUL VIII

A doua zi, când zâna dimineții  
În zare se ivi trandafirie,  
Măritul Alcinou din pat se scoală,  
Așijderea se scoală și Ulise,  
Cuceritorul cel de viță naltă.  
Porni nainte Alcinou spre sfatul  
Feacilor durat lângă corăbii.  
Sosind acolo, ambii lâng'olaltă  
Pe bănci de piatră netedă șezură.

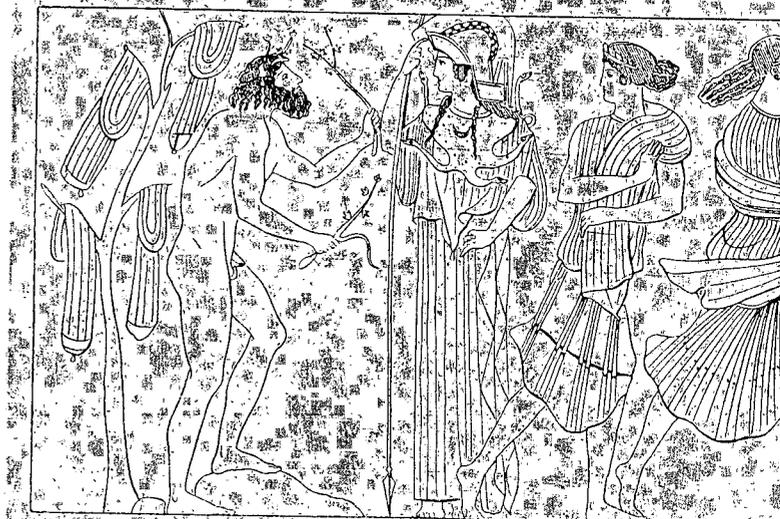
Minerv'atunci, în chipul unui crainic  
Trimis de crai, umblă prin tot orașul  
Punând la cale 'ntorsul lui Ulise.  
Și cuvântă deaproape fiecărui:

«Voi sfetnici și fruntași ai țării, haideti  
La sfat ca să cunoașteți pe străinul,  
Venit acuma proaspăt la locașul  
Lui Alcinou, un rătăcit pe mare,  
Bărbat la chip aidoma cu zeii».

Așa fel colăceă pe fiecare,  
Și repede ei toți se 'ntrulocară.  
Gemeau de oameni treptele de piatră  
Și mulți cătau la fiul lui Laerte  
Și nu-și luau privirea dela dânsul.  
Un har de sus Minerva 'i revărsase  
Pe față și pe umeri, și-l făcuse  
Mai plin, mai răsărit la 'nfățișare,  
Ca tuturora drag să fie dânsul,  
Temut de toți și vrednic de cinstire,  
Să birue la 'ntrecerile multe,  
Cu cari aveau Feacii să-l încerce.

## CĂNTUL VIII

Doar zcii vrur' așa; ursiră moartea  
Vitejilor, ca 'n urma lor să fie  
Un cântec pentru cei cari or să vie.  
Ori ți-a pierit vro rudă pela Troia,  
Bărbat ales, vrun ginere, vrun socru,  
Cei care, după rudele de sânge,  
Sunt mai iubiți de noi? Ori un tovarăș  
Prietenos și bun? Căci un prieten,  
Când e un om, întrece și pe-un frate».



Minerva

Găsi atunci cu cale să deștepte  
Pe fiul lui Laerte ca să vadă  
Pe galea lui Alcinou copila

.....  
«Te rog, domnișă, în genunchi. Ești zână  
Ori muritoare?»...

(pag. 100-102)

## CÂNTUL IX

Ulise iscusitul îi răspunse:

«Craiu Alcinou, alesule 'ntre oameni,  
De bunăseamă e frumos s'ascuți  
Un meșter cântăreț precum 'i-acesta  
Cu viers dumnezeesc. Eu cred că nu e  
Nimic mai drag și mai plăcut în viață  
Ca ziua când e vesel tot poporul  
Și 'n sală șed mesenii 'n șir și-ascultă  
Pe cântăreț, iar mesele sunt pline  
De pâne și friptură și-un paharnic  
Aduce vin în cană scos și-l toarnă  
Mesenilor în cupe. Mie-mi pare  
Că asta'i tot ce-i mai frumos pe lume.

Dar ție-ți place să mă 'ntrebi pe mine  
Și vrei să știi necazurile-mi grele,  
Ca tot mai mult să gem gândind la ele.  
Dar vai, de unde să încep și unde  
Să isprăvesc? Că multe patimi zeii  
Cerești mi-au dat să sufăr. Vă voi spune  
Intâi ce nume port ca să-l cunoașteți  
Și voi, și dacă scap cumva de moarte,  
Prieten să vă fiu, deși mi-e casa  
Departate de voi toți. Eu sunt Ulise  
Al lui Laerte fiu, de-a' cărui fapte  
Și măestrîi vorbește toată lumea  
Și-a cărui slavă pân' la cer ajunse.  
Eu locuiesc Itaca, limpezitul  
Ostrov, pe unde 'i muntele Neritul  
Cu freamăt de păduri, la 'nfățișare  
Măreț și unde împrejur sunt multe

## CÂNTUL IX

Ne așteptau și suspinau cu jale,  
Impinserăm pe prund acolo vasul  
Și noi pe mal eșirăm. Și berbecii  
Ciclopului luând îi împărțirăm,  
Și-avu din ei tot insul parte dreaptă.  
Dar la împărțire mie pe deasupra  
Tovarășii mi-au dat pe cel de frunte.  
Eu închinându-l zeului furtunei,  
Lui Joe, domnului stăpân a toate,  
Pe-altaru-i coapsele 'i arsei, dar jerfa  
El nu-mi primi, ci cugetă în ce fel  
Să-mi potopească vasele și soții.  
Șezurăm noi atunci și, cât e ziua  
De mare până 'n seară, ne-ospătarăm  
Cu mult prisos de carne, cu vin dulce.

Dar în amurg, când soarele asfințise,  
Ne 'ntinserăm pe mal și adormirăm.

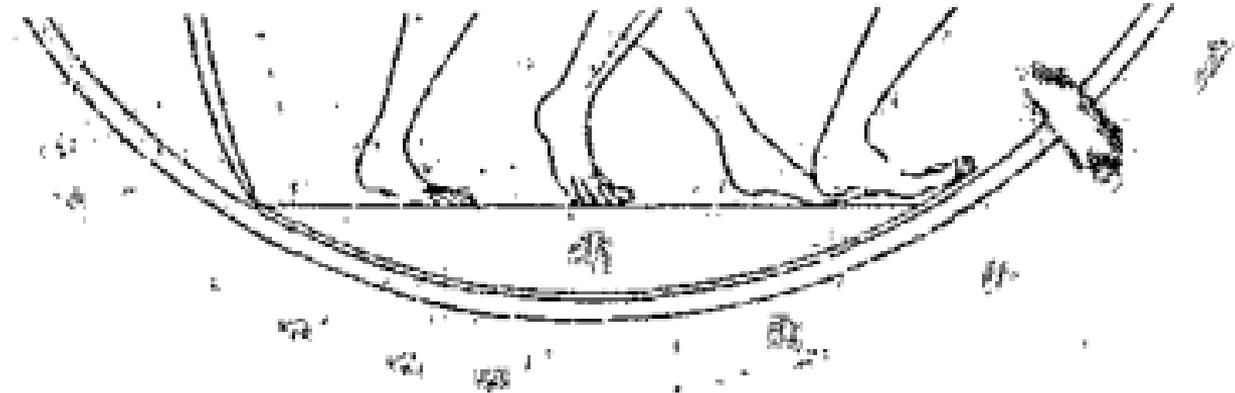
A doua zi, când se iviră zorii,  
Grăbli pe soți silindu-i să se 'nluntre  
Și vase să deslege. Ei intrară  
De grabă toți, pe bănci la rând șezură  
Și prinseră vâslind să bată marea.  
De-aici pornim nainte plini de jale  
De pierderea iubitorilor tovarăși,  
Dar mulțumiți că noi scăparăm teferi.



*Povățuit de Muză cântărețul,  
Luându-și lira din cuier, se puse  
Isprăvile vitejilor să cânte.*

## CĂNTUL X

In insula Eolia sosirăm.  
Eol, al lui Hipotas fiu, acolo  
Tubit de zei domniã peste ostrovul  
Cel plutitor și 'mprejmuit deantregul  
Cu ziduri nerãsbite din aramã  
Și țarmuit de stâncã netezitã.  
El doisprezece fii aveã la curte,  
Bãieți și fete 'n floare cãte șase,  
Și însoți pe fete cu bãieții.  
Ei veșnic ospãteazã lângã tatul  
Și mama lor cinstitã și-au pe masã  
Intinse atãtea feluri de bucate,  
Și de fripturi tot fumegã palatul  
Și gemã de petreceri toatã ziua,  
Iar noaptea pe covoare și pe paturi  
Sãpate 'n lemn ei dorm cu-a lor cinstite  
Neveste. Noi sosirãm în cetate  
La mãndrul lor palat. O lunã 'ntreagã  
Eol mã gãzdui și deamãruntul  
Mã întrebã de Troia și de flota  
Danailor, de 'ntorsul lor acasã.  
Iar eu pe rând îi povesteam de toate.  
Dar mã rugai la urmã sã mã lase  
Sã plec. El nu se 'mpotrivi la asta  
Și-mi pregãti plecarea. 'Mi dete-o piele  
De bou de nouã ani, burduf în care  
Suflãrile de vânturi mugitoare  
Le închisese toate, cãci fusese  
De Joe pus ca domnitor pe vânturi:  
Le mânã sau le 'nstrunã dupã voie.



*Ieșind acum să ne 'ncercăm puterea  
La jocuri de tot felul . . .*

*(pag. 124)*

## CĂNTUL XI

Iar când am fost la vas și lângă mare,  
Intâi pe apă lunecărăm vasul,  
Ii puserăm catargul cu vintrele  
Și vitele luând apoi intrarăm  
Și noi mâhniți, cu ochii uzi de lacrimi.

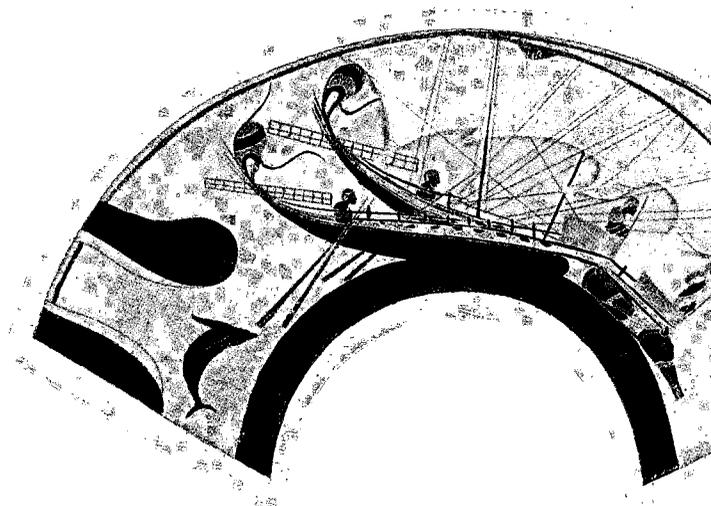
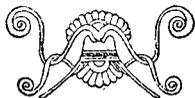
De după vasul cel cu botul negru  
Cuvântătoarea vajnica zeiță  
Cu păr de aur, Circe, ne trimise  
Un vânt prielnic umflător de pânze,  
Soț bun de drum. Iar noi, după așezarea  
Dichisurilor toate ale corăbii,  
Stam liniștiți. Doar vântul și cârmaciul  
Mănu pe mare vasul. Cât e ziua  
Cu pânzele destinse văsuirăm.  
La urmă soarele asfinți și toate  
Cărările din lume s'adumbriră.

Ajunserăm la capătul de ape  
Pe-afundul Ocean, unde 'i orașul  
Cimerian, poporul cel deapururi  
Învăluit în ceață și 'ntuneric,  
Că 'nveci nu-l vede luminosul soare,  
Când el spre cerul înstelat se sue  
Și spre pământ lavale se coboară,  
Ci besnă urgisită cotropește  
Pe bieții muritori. Sosind acolo  
Cu vasul poposirăm. Ne luarăm  
Nămaiele cu noi și-o apucarăm  
Pe lângă Ocean pânăce furăm  
La locul unde ne spusese Circe.

Acolo Evriloh și Perimede

## C Ă N T U L X I

Și repede la vâsle s'așezară.  
Și unda curgătoare duceă vașul  
Pe Ocean întâi cu lopățitul,  
Apoi și pe-adierea cea mai bună.



*Și 'ntors acasă, la ai lui să spuie  
Că 'ntrecem noi așa de mult pe alții  
La cântece, la joc și 'n alergare  
Ca și la cârmuitul de corăbii.*

## CĂNTUL XII

Când de pe râul Ocean trecurăm  
Pe valurile mării larg deschise  
Și țărnuirăm la ostrovul Aia,  
Pe unde șade zâna dimineții  
Și soarele răsare, acolo vasul  
Il traserăm pe prund, iar noi eșirăm  
Pe mal, unde dormirăm până 'n ziuă.

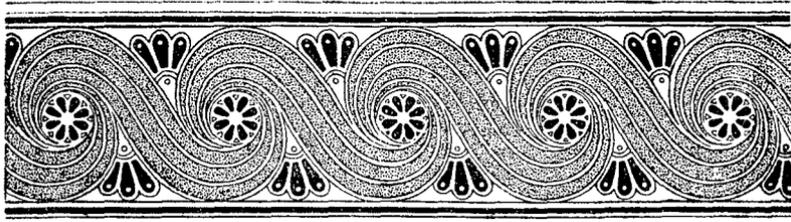
A doua zi, când se iviră zorii  
Trandafirii, eu trimisei tovarăși  
La Circe după trupul lui Elpënor.  
Tăiarăm trunchiuri de copaci îndată,  
Durarăm rug de ars, pe unde malul  
Eră mai nalt, prohodul începurăm  
Cu suflet trist, cu ochii plini de lacrimi,  
Ii arserăm noi trupul și-armătura,  
Mormântu-i movilirăm și deasupra  
Un stur de piatră-i puserăm și vâsla-i  
Indemânat' asupra-i o 'mplântarăm.  
Și 'nvremece noi îngrijeam de asta,  
A prins de veste Circe că venirăm  
Din iad și dichisindu-se, în grabă  
Venì la noi cu slugile 'mpreună,  
Cu pâne, cu fripturi și cu vin roșu  
Și-oprindu-se 'ntre noi așa ne zise:  
«Săraci de voi, încă fiind în viață  
Voi merșerăți în iad și-așa murirăți  
De două ori, când altu mor odată.  
Ci hai luați bucatele și vinul,  
Mâncați și beți din nou cât este ziua,  
Că'n zori de zi la drum porni-veți mâne.

## C Ă N T U L X I I

De-a tinerilor, cele două lemne  
Iviră-se din pântecul Haribdei.  
Mă las și eu de mâni și de picioare  
De sus din pom și pleoscăi în vultoare  
Pe lângă cele două grinzi, la mijloc,  
M'așez pe ele și încep vâslitul  
Cu mânilor-mi. Părintele omenirii  
Și-al zeilor nu-i dete voie Scilei  
Pe mine să mă vază, căci altmintreli  
Eu nu scăpam de crâncenă pieire.

De-aici mai rătăci vreo nouă zile  
Și-abiă 'ntr'a zecea m'ajutară zeei  
S'ajung la Ogigia, la ostrovul  
In care șade vajnica zeiță  
Calipso cea cu plete mari de aur  
Ce cuvintează ca o muritoare.  
Ea mă primă și îngrijă de mine.  
Dar ce să-ți mai înșir și despre asta?  
Am povestit-o ieri la tine 'n casă  
Soției tale vrednice și ție,  
Și-mi-e urât din nou să spun un lucru  
Ce limpede fu povestit odată».

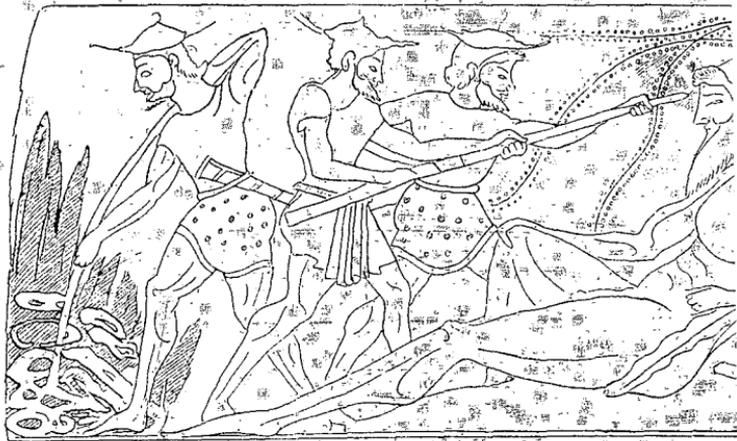




## CĂNTUL XIII

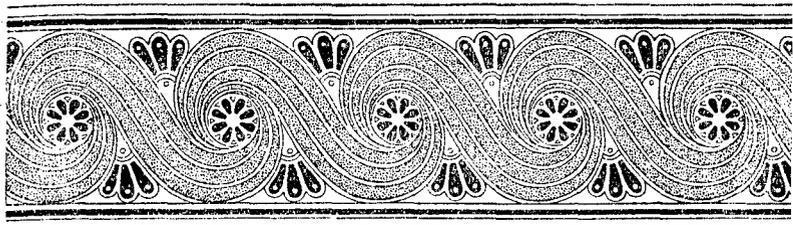
Așa vorbi și toți tăcură molcom,  
Cuprinși de farmec în umbrita sală.  
Dar ia cuvântul Alcinou și zice:  
«Ulise, odată ce-ai sosit aici  
În casa-mi naltă și cu prag de aramă,  
Te 'ntorci la vatra ta de bunăseamă  
Și nu mai rătăcești de-acum pe mare,  
Oricât ai pătimit. La fiecare  
Din voi care în sala curții mele  
Ca sfetnici beți deapururea vin negru  
Și ascultați pe cântăreț la masă,  
Vă dau poruncă și vă zic: în lada  
Cea lustruită s'afle pentru oaspe  
Veșmintele și-odoarele de aur  
Bogat-împodobite și-o grămadă  
De alte daruri, câte au fost aduse  
De sfetnicii Feacilor la mine.  
Dar să-i mai dăm câte-un triped mai mare  
Și câte un lighean de fiecare;  
Le-om strânge noi dela norod pe urmă  
Și-om fi plătiți, că-i greu ca unul singur  
Să dăruiască- așa de multe daruri».  
Așa le zise Alcinou, și dâșii  
Găsiră sfatul lui plăcut. Pe urmă  
Plecară toți acasă să se culce.

A doua zi, când se iviră zorii  
Cu degete trandafirii, în grabă  
Se duseră la vas sfătuitoarii  
Și-aduseră-a bărbaților podoabă,  
Arama. Alcinou, umblând prin navă,



... Un zeu curaj nebun ne 'nsufld.  
Ai mei înșfacă părul, și țugușul  
Il afundară 'n ochiul lui,

(pag. 152)



## CANTUL XIV

Plecând dela liman, viteazul merse  
Pe un colnic de piatră prin pădure,  
Pe culmile pe unde-i arătase  
Minerva că'i porcarul ce-avea grijă  
De-avutul lui mai mult decât oricare  
Din șerbii care dânsu'i dobândise.

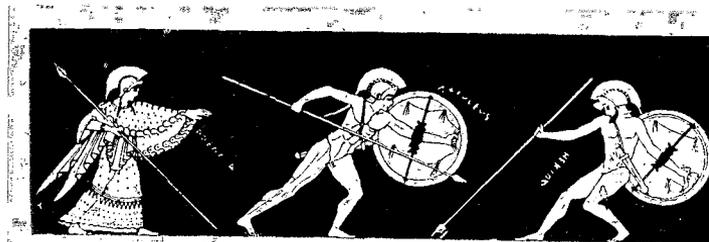
Il nemeri 'n privdorul lui, pe unde  
Durase el acioală 'mprejmuită  
Cu zid înalt, rotată, mândră, mare,  
Pe loc învederat. După plecarea  
Stăpânului și fără de-ajutorul  
Lui moș-Laerte și-al stăpânei sale,  
Cu gard de spini, cu steiuri mari de piatră  
El staulu 'și făcù, bătù în juru-i  
Pari mulți și deși, tăiați frumos din miezul  
Stejarului, și 'nchipul cotețe  
Douăsprezece 'n staul lâng'olaltă,  
Culcușuri pentru porci, și'n tot cotețul  
S'adăposteau câte cinzeci de scroafe  
Cu godăcei. In vremea asta vierii  
Măneau pe-afară mai puțini la număr;  
Se'mpuținau fiind mâncați la mese  
De pețitori. Le trimetea porcarul  
Mereu pe cel mai gras din toată turma,  
Căci mulți erau la număr pețitorii,  
Trei sute și șaizeci. Pe lângă turmă  
Vegheau mereu ca niște fiare patru  
Zăvozi care'i crescuse Eumeu, porcarul  
Maimare 'ntre păstori. Acuma dânsul  
Se încălța croind frumoasă piele

## CÂNTUL XIV

Căci n'avem multe haine aici și sărici  
De primenit; tot insul are una.  
Dar las' că vine fiul lui Ulise  
Și el îți dă și sarică și haină  
Și are să te 'ndrepte unde-ți place».

Și dupăce vorbi așa se scoală  
Și pe la vatră-așează pat și-așterne.  
Deasupra-i blăni de capră și de oae,  
Și-Ulise 'n pat se culcă; peste dânsul  
Porcarul svârle n țol mai gros și mare  
Ce el l-avea de schimb pe vreme aspră.

Așa dormi Ulise și pe-aproape  
Dormiră și ceilalți păstori mai tineri.  
Porcarul însă nu vră să se culce  
Pe stratul lui, departe de-a lui turmă,  
Ci merse-afară înarmat să doarmă.  
Se 'nveseli Ulise, că de-avutu-i  
Cătă porcaru 'n lipsa lui de-acasă.  
Intăiu își prinse sabia-ascuțită  
Pe umerii vânjoși, apoi își puse  
Sumanul gros și bun la vânt, și-asupra-i  
Cojoc de capră mare și 'ncălată  
Și apucă o lance țuguiață,  
Cu care s'apără de câni și oameni,  
Și merse să se culce, unde porcii  
Dormeau sub stânci, la loc ferit de Crivăț.



Ce 'nfricoșat mi-ar fi atunci avântul  
Și brațu-mi neapropiat . . .

(pag. 195)



## CĂNTUL XV

Minerv' atunci se coborî în largul  
Lacedemôn la fiul lui Ulise  
Ca să-i aduc' aminte, să-l îndemne  
Napoi să plece acasă. Și zeița  
Găsi pe Telemah și pe-al lui Nestor  
Fecior dormind într'un pridvor la curtea  
Lui Menelau slăvitul. Numai fiul  
Lui Nestor moleșit dormea în tihnă;  
Pe Telemah somn dulce nu-l mai prinse,  
Trezit fiind în umbra nopții nalte  
De-a tatului său grijă. Stând aproape,  
Minerva cea cu ochi albaștri'i zise:

«Nu-i bine acum, o Telemah, departe  
De casă să te porți, să lași pe-acolo  
Și averea-ți și bărbați fără rușine.  
Mă tem că ți-or mânca averea toată  
Și-or împărți-o între ei, și drumul  
Ți-ar fi 'nzadar. Deci hai mai iute cere  
Lui Menelau viteazul să te lase  
Să pleci, ca tot să mai găsești acasă  
Pe maica-ți neasemuită. Află  
Că zor îi dau și tatul său și frații  
Să ia de soț pe Evrimahos, care  
E cel mai darnic peșitor și 'ntrece  
Pe toți cu zestrea'i dată. Mi-e ca dânsa  
Să nu-ți ia peste voia ta de-acasă  
Ceva din blagă. Știi cum e femeea,  
Ea caută mai de folos să fie  
La casa celui care-o ia pe dânsa  
Și nici nu vrea să știe, nici îi pasă

CĂNTUL XV

Vi-i vouă dat să fiți mereu puternici».

Iar chibzuitul Telemah răspunse :

«Să fie așa cum ai grăit, străine!

Să vezi îndată ce prietenie,

Ce daruri ai din parte-mi, că oricine,

De te-ar vedeă, te-ar ferici pe tine».

Așa vorbi și zise lui Pireos,

Un credincer al lui: «Tu al lui Clitos

Fecior Pireos, cel mai bun tovarăș

Din cei care la Pilos mă 'nsoțiră:

Pe-acest străin să-l duci la tine-acasă,

Cinstește-l, ospătează-l și ai grijă

De el pân' oiu veni». La asta zise

Pireos, bun lăncer: «De-ai stă pe-aicea,

O Telemah, oricât de multă vreme,

Eu grijă am să-i port și nu va duce

Vro lipsă el ca oaspe». După asta

În navă se sui și pe tovarăși

Zori să se înluntre, să deslege

Otgoanele. Intrară dâșii iute

În navă și pe bănci se așezară.

Iar Telemah legă opinci frumoase

Și țapăna lui lance ferecată

Luă pe podul năvii. Drum dădură

Otgoanelor vâslaşii; o porniră

Pe mare spre cetate după spusa

Lui Telemah, feciorul lui Ulise.

În vremea asta repede pe-acesta

Picioarele 'l purtau până ce-ajunse

La cocina cu mii de porci, pe unde

Dormeă 'n sălaș porcarul bun la suflet

Și credincios, care-și iubea stăpânii.

## CĂNTUL XVI

Ulise și porcarul prin colibă  
Făcură foc la vatră dimineăta,  
Gătiră prânzișorul și porniră  
Cu turma pe păstori. Cum îl văzură  
Pe Telemah, zăvozii nu-l lătrară,  
Când el s'apropiè; se gudurară  
Pe lângă el. Ulise luă seama  
Cum se codeau dulăii și de-aproape  
Un tropot auzl. Deaceea 'ndată  
Și zise lui Eumeu: «De bunăseamă,  
Vrun cunoscut sau vr-un tovarăș vine.  
Nu-l latră câinii, dau numai din coadă,  
Și-aud un tropăit». El nu rostise  
Cuvântu 'ntreg, și iată că fecioru-i  
Stătù în tindă. Se sculă porcarul,  
Uimit fiind, și vasu 'n care vinul  
Amestecă 'i pică din mâni și 'nfața  
Stăpânului pășind, deodată prinse  
A-l sărută pe cap, pe ochii mândri  
Și mânilor amândouă; calde lacrimi  
Îi picurau. Cum un duios părinte  
Primește după zece ani de sbucium  
Pe fiul său venit din țări străine,  
Pe fiul singur și născut târziu; tot astfel  
Pe Telemah îmbrățișă porcarul  
Și-l sărută mereu parcă scăpase  
Din mâna morții și-i zicea cu plânset:  
«Venit-ai, Telemah, lumină dulce?  
Eu nu credeam să te mai văd vrodată  
De când la Pilos ai plecat pe mare.



*Iar când a lui Priam cetate naltă  
O cucerirăm, et luându-și partea  
De plean . . . . plecă pe mare.*

*(pag. 196)*

## CĂNTUL XVII

A doua zi când se răsfiră zorii  
Trandafirii, 'și 'ncalță pe picioare  
Frumoase opinci feciorul lui Ulise,  
Și ia pe urmă lancia potrivită  
În pumnul lui și spre oraș pornind-o,  
Porcarului său zise: «Mă duc, taică,  
Pe la oraș ca să mă văză mama.  
Mă tem că nu-și va conțeni ea plânsul  
Nesuferit și lăcrimosul vaet  
Pân' nu mă va vedeà. Deaceea ție  
Așă-ți demând. Ia tu și du 'n cetate  
Pe-acest sârman străin; cerșeasc'acolo  
El hrana lui și cine vreà, să-i dee  
O pâne și-un pahar de vin. Eu nu pot  
Pe toată lumea să o port pe spate,  
Că prea sunt necăjit. Dacă străinul  
S'ar supără, mai rău i-o fi lui însuș,  
Că mie-mi place s'o spun verde». Zise  
Lui Telemah la ast'atunci Ulise:

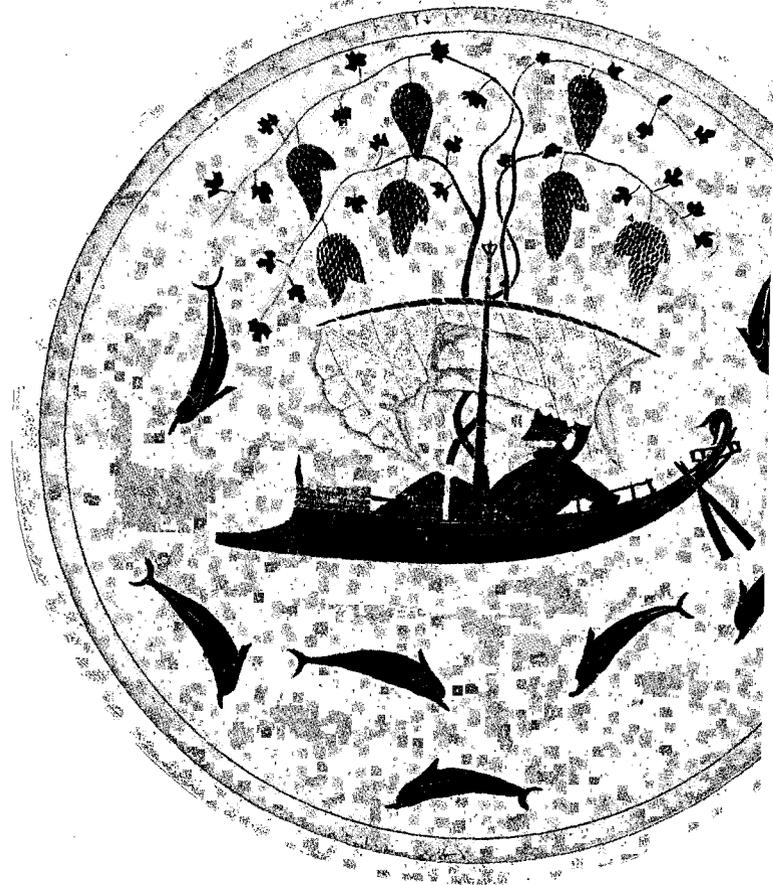
«Prietene, nici eu nu vreau pe-aicea  
Să fiu oprit. Mai bine cerșetorul  
Cerșească prin oraș sau pela sate;  
Mi-ar da fieștecare după vrere.  
Eu nu mai sunt acum de vârst' aceea  
Ca să rămân aici pe lângă staul,  
Să mă supun în toate la porunca  
Unui stăpân. Tu du-te, că pe mine  
Mă va călăuzi curând păstorul  
Trimis de tine, 'ndatăce la vatră  
M'oiu încălzi și soarele o să vie,

## CÂNTUL XVII

Așă vorbi crăiasa, iar porcarul  
Cum isprăvi se duse prin duiumul  
De pețitori și-acolo 'ndată zise  
Lui Telemah, apropiindu-și capul  
De el, ca nimeni vorba să n'audă:

«Iubitul meu, eu plec să-mi văd la țară  
De porcii mei, de trebile de-acolo,  
De-a mea și-a ta avere. Iar tu vezi-ți  
De toate aici, dar mai întâi de tine.  
Ia seama să n'o pați, că-s o mulțime  
Acei care te pasc. Dar bată-i Domnul  
Nainte de-a fi noi răpuși de dâșii!»  
Iar socotitul Telemah răspunse:

«Așă voiu face, taică. Tu cinează  
Și pleac'apoi. Dar vino mâni de vreme  
Și adu vite de junghiat pe-alese  
Și las' c'aici am grijă eu și zeii  
De toate cele». Mai șezù porcarul  
Pe jețul bine-răzuit. Și'n urmă,  
Sătul de băutură și mâncare,  
Plecă la turmă și lăsă el sala  
Și-ograda plină de mesenii care  
Se veseleau la joc și la cântare,  
Pe când se coborà amurgul serii.



*Și unda curgătoare duceă vasul  
Pe Ocean întâiu cu lopășitul  
Apoi și pe-adierea cea mai bună,*

(pag. 200)

## CANTUL XVIII

Atunci veni un cerșetor ușernic  
Spre a cerși 'n Itaca, un nemernic  
Neîntrecut în lăcomie, gata  
Deapururi pe mâncat și băătură,  
Fricos și slab, dar mare la făptură.  
Arneos îi ziceau, că astfel mama'i  
La naștere 'l numi, dar pețitorii  
Il porecliră Iros-trepădușul,  
Căci el mergea s'aducă știri la oameni,  
Oricând eră trimes. Și cum venise,  
Din casă'i vrù s'alunge pe Ulise,  
Și cicăbind așa'i tocă: «Ia-ți talpa,  
Tu moșule, din tindă și te cară,  
Că de picior te-asvârl acum afară.  
Nu vezi cum toți m'asmuță și-mi fac semne  
Să te înșfac? Dar mie mi-e rușine.  
Hai scoală-te, ca nu cumva s'ajungem  
Să ne-apucăm cu brațele la sfadă».  
S'a încruntat la el și-a zis Ulise:

«Eu nu-ți fac rău, sărmame, nici pe tine  
Nu te grăesc de rău și nici te pismuiu  
De tot ce capeți, cât or fi de multe,  
Iar pragul ăsta pe-amândoi ne 'ncape.  
Nu trebuie să pismuești pe alții.  
Tu pari a fi un biet milog ca mine,  
Iar tot norocul dela zei ne vine.  
Dar nu mă înteți la 'ncăerare  
Și nu mă îndârji. Deși sunt astfel,  
Moșneag cum vezi, te pot umplea de sânge  
Pe buze și pe piept. Și-așa de mâne

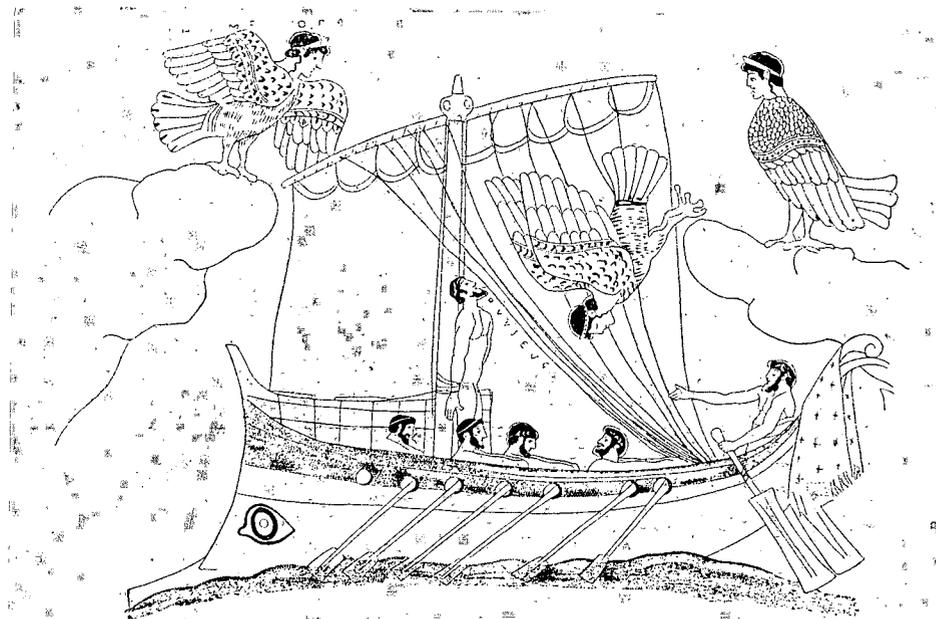
CĂNTUL XVIII

Un zeu vă scurmă. Dar mâncați voi bine  
Și-apoi vă duceți să dormiți acasă,  
Când veți pofti. Eu n'am s'alung pe nimeni».

El asta le rosti. Și auzindu-l,  
Ei toți cu dinții buzele și mușcară,  
Mirându-se de îndrăsneala vorbei  
Lui Telemah. Dar mijloci feciorul  
Lui Nisos, vederosul Amfinomos:

«Nu vă nciudați, prieteni, nu răspundeți  
Potrivnic celor zise cu dreptate.  
Nu bruftuiți pe-acest străin, pe nimeni  
Din șerbii dela curtea lui Ulise.  
Purcedă dar paharnicul să toarne  
In cupe vin, la zei să facem paos,  
Apoi să mergem să dormim acasă,  
Și să lăsăm pe-acest străin în seama  
Lui Telemah la curtea lui Ulise,  
Căci el la dânsul a venit ca oaspe».

Așa vorbi și toți se învoiră.  
Amestecă în cană vin cu apă  
Voinicul Muliu, crainic din Dulihiu,  
Care slujea lui Amfinom. El stete  
La fiecare, vin turnă în cupe.  
Ei zeilor întâi stropiră paos  
Și după ce băură și mâncară,  
La casa lor plecară să se culce.



*Vei fi legat de mâini și de picioare  
Stând obtu în corabie la trunchiul  
Catargului cu funiile prinse  
Din jurul lui, ca astfel să te bucuri  
De cântecul mdestrelor Sirene.*

*(pag. 202—3)*

## CĂNTUL XIX

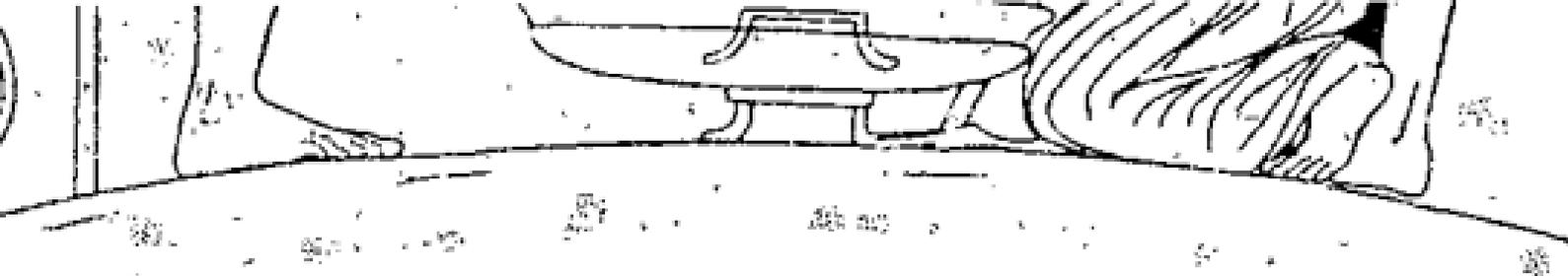
Rămase 'n sală isvodind Ulise  
Omorul pețitorilor sub scutul  
Minervei și lui Telemah îi zise:  
«O Telemah, tu trebuie ca toate  
Aceste arme să le-ascunzi prin casă.  
De 'ntrebă și le-or cere pețitorii,  
Tu să-i adormi așa cu vorbă dulce:  
Le-am scos de-aicea dela fumul sălii,  
Că nu mai sunt cum ele au fost odată,  
Când tata le-a lăsat plecând la Troia,  
S'au înnegrit de-a focului arsură.  
Și mai ales călăuzit de sfatul  
Ce-mi dete Cel-de-sus, mă tem că poate,  
Buimaci de vin, voi v'ați luà la sfadă  
Cu armele, v'ați bate laolaltă  
Și-ați rușină ospățul și pețitul,  
Căci armele pe om îl trag la sine».  
Așa 'l învață. Telemah ascultă  
Și cheam' atunci pe doica Evriclea:  
«Bunico, 'nchide 'n casă muieretul,  
Ca armele frumoase ale tatei  
Să mi-le strâng în pod într'o cămară,  
C'asa cum stau părăginite 'n sală,  
Decând e tata dus, le strică fumul.  
Eu pân'aci eram copil. Dar astăzi  
Vreau să le pun deoparte unde fumul  
Să nu le-ajungă». Evriclea 'i zise:  
«Hei, maică, dac'ai prinde odată minte  
S'ai grija casei, să-ți păzești avutul  
Intreg ce-l ai! Dar cine atunci să vie

*. . . Troenii sunt răsboinici  
Cu sulfa, cu arcul, cu mânatul  
De cai sirepi. . .*

*(pag. 313)*

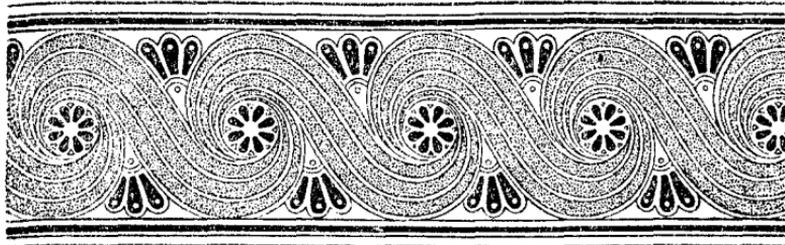
## CÂNTUL XX

In tindă stă culcat Ulise. O blană  
De bou neargăsită 'și tăvălise  
Și-asupra-i multe piei de oi junghiate  
De-Ahei și cu un țol l-acoperise  
Pe dânsul Evrinoma. Stă în patu-i  
Neadormit viteazul, tot cu mintea  
La moartea pețitorilor. Eșise  
Din cas' atunci un rând de șerbe care  
S'aveau cu pețitorii și 'ncepură  
A râde și-a se veseli 'mpreună  
Și sufletu-i se 'nviforă. Prin minte'i  
Trecură multe gânduri: să dea busna  
Pe toate să le-omoare? Ori să lase  
Pe data cea din urmă să se 'nhaite  
Cu tinerii? Și inima întrânsul  
Urlă. Cum o cățea dă roată 'njurul  
Cățeilor plăpânzi și latră la un  
Necunoscut și-i gata să se 'nhațe;  
Așa latră și inima întrânsul,  
Că-i sângeră de ciudă 'nfaț' atâtor  
Blăstemății. In piept își da cu pumnul  
Și inima-și certă: «Mai rabdă încă,  
O inimă. Tu ai răbdat odată  
Ceva mai fioros, pe când Ciclopul  
Neînfrânat îmi tot mîncă pe soții  
Voinici ai mei. Te-ai stăpânit acolo  
Și tare-ai stat pânăce sfatul minții  
Din peșteră te-a scos, unde crezuseși  
Că vei muri». Așa-și muștră el sinea  
Și înfrânată inima-i rămase



*De rana-i veche dete acum bătrâna  
Și pipăind o cunoscù îndată,  
Lăsă să-i cadă în lighean piciorul.*

*(pag. 333)*



## CĂNTUL XXI

Atunci Minerva cea cu ochi albaştri  
Povăţul pe fiica lui Icaru,  
Mintoasa Penelopa, să ia arcul  
Şi fierul brumăriu dela topoare,  
La peţitori înfaţă să le pue  
De întrecut la curtea lui Ulise,  
Şi-a fost aceasta jocul şi prilejul  
Pieirii lor. Sui dar scara naltă  
La casa ei, luă cu mâna-i plină  
O cheie bine 'ncovoiată, mare,  
Frumoasă şi lucrată din aramă  
Şi cu mâner de fildeş. Dupaceea  
Cu şerbele 'mpreună ea se duse  
La cea din urm'a ei cămară unde  
Erau odoarele domneşti, aramă  
Şi fier din greu lucrat şi-aurărie  
Precum şi arcul încordat şi tolba  
Cea plină de săgeţi amare, darul  
Ce-i dase lui Ulise un prieten  
Odată în Lacedemón, Ifitos  
Evritianul, om bărbat ca zeii.  
Ei în Mesena se 'ntâlniră acasă  
La ortomanul Orsiloh. Ulise  
Mersese atunci pe-ăcolo ca să ceară  
Despăgubire dela 'ntreg poporul,  
Căci oameni din Mesena în corăbii  
Răpiseră oi multe din Itaca,  
Trei sute împreună cu ciobanii.  
Deaceea şi Ulise, un copilandru,  
Ca sol făcuse calea asta lungă

C Ă N T U L XXI

Cuprinși de-amar și toți schimbară fețe.  
 Iar Dumnezeu grozav tună prin nouri  
 Vădind semn bun: se bucură Ulise  
 De piaza care Domnul îi trimise.  
 Luă săgeata ce stătea stingheră  
 Pe masă lângă el, că celelalte  
 Ce-aveau să le cunoască pețitorii  
 S'aflau grămadă 'n scobitura tolbei,  
 Și-o trase el, de unde stă pe scaun,  
 De crestături și coardă pân' la cotul  
 De corn al arcului și-ochind înfață-i  
 Svârli săgeata, nimeri la țintă:  
 Prin capetele de securi deodată  
 Trecu pe rând țuguiul ei de-aramă  
 Și dincolo răsbî. Și-a zis Ulise:  
 «Vezi, Telemah, că chiar șezând pe scaun,  
 Tot nu te rușinează musafirul,  
 Doar nu greși și nu trudli cu arcul  
 Prea mult ca să-l întind. Puterea-mi încă  
 E neslăbită, nu cum mă defaimă  
 Și zic nesocotind-o pețitorii.  
 Dar iată ceasul, pânăce-i lumină,  
 De pregătit Aheilor de cină,  
 Apoi să mai petrecem noi cu lira  
 Și cântecul, podoaba mesei». Zise  
 Și semn făcu viteazul din sprâncene,  
 Iar Telemah o sabie și 'ncinse  
 Și-o suliț' apucând se duse alături  
 De jețul lui și-acî stătû 'n picioare  
 'Narmat cu arme lucii de aramă.

## CÂNTUL XXII

Ulise atunci se desgoli de sdrențe,  
Sări pe pragu nalt cu arc și tolbă,  
Turnă din tolbă 'nfață-i la picioare  
Săgețile-i și tinerilor zise:

«Acest necrâncen joc al nostru-i gata.  
Acum căta-voiu eu o altă țintă,  
La care nimeni n'a bătut, că poate  
Voiu isbuti, dacă mi-ajut' Apolon».

Așa grăi și aținti săgeata  
Spre Antinou. Acesta de pe masă  
Luă mândrețe de pahar de aur  
Cu două tciți și dibuiă cu mâna  
Voind să bea. Nici nu-i trecu prin minte  
Uciderea-i. Că cine putea oare  
Să cugete că vrutul, cât de tare,  
In mijlocul mulțimii pe el singur  
L-ar fi ajuns cu moarte-așa de crudă?  
Că-l nimeri 'n grumaz; săgeata 'n carne'i  
Trecu prin ceafa-i gingașă, iar dânsul  
Se răsturnă înlături și paharul  
Din pumn îi lunecă, șiroiu de sânge  
Pe nări îl podidi, împinse masa  
Departe cu picioarele isbind-o,  
Bucatele pe jos se răvășiră  
Și pânea și friptura se mânjiră.

Iar tinerii tăcură zarvă 'n sală,  
Când au văzut că soțul lor căzuse.  
Sculându-se prin sală se 'mbulziră,  
Nici pavază, nici lance nu găsiră  
Și mânioși certară pe Ulise:



*Așà grîi și așintî sâgeata  
Spre Antinou . . .*

*(pag. 367)*

## CĂNTUL XXIII

Bătrâna chiuind de bucurie  
Sui în casă sus să dea de veste  
Stăpâri-sei că 'n sală e Ulise.  
Intineri 'n genunchi, se sprinteniră  
Picioarele-i și cum ajunse acolo,  
Ea peste capu-i s'aplecă și zise:  
«Scoal', Penelopo, draga mea copilă,  
Să vezi aeve ce-ai dorit deapururi,  
Veni Ulise, aici sosi în casă,  
Deși târziu. El chiar acum ucise  
Pe mândrii pețitori care palatul  
Ii năruiau și-i tot mâncau averea  
Și-i asupreau copilul». Dar crăiasa  
O dojeni: «Măicuțo, te smintiră  
Doar zeii care pot prosti pe unul  
Intreg la minte, și pe un zânat  
Il cumintesc. Mi-te scrintiră zeii.  
Nainte ai fost cu totul cumpănită.  
Dece tu râzi de mine 'ndurerata  
Și-mi buigui de-astea și-mi alungi odihna  
Ce-așă de dulce pleoapele-mi închise?  
Așă frumos eu n'am dormit vrodată  
De când Ulise a plecat la Troia,  
La ciuma de cetate blestemată.  
Coboară-te mai bine, du-te 'n sală.  
De-ar fi venit în locul tău vreo altă  
Femea de-ale mele să-mi dea mie  
O veste așă, din somn să mă deștepte,  
Urît o mai făceam napoi să meargă.  
Dar ai noroc cu bătrânețea». Doica

CANTUL XXIII

Ce-am suferit, tu pe aici plângându-mi  
 Intoarcerea mea plină de amaruri  
 Și eu cât fui învăluit departe  
 De-ai mei, oprit de Joe și de zeei  
 Ceilalți. Dar azi când amândoi sosirăm  
 La patul nostru jinduit, ai grijă  
 De-avutul meu ce-l ai la tine 'n casă,  
 Că turmele-mi de pețitori mâncate,  
 Cu pradă dela alții 'n mare parte  
 Le voiu spori și altele supușii  
 Mi-or da din nou, panace fi-vor pline  
 Și stănele și staulele-mi toate.  
 Că eu acuma plec, mă duc la țară  
 Pe la pădurea mea și la moșie,  
 Să-mi văd pe bunul tată, care bietul  
 Suspină și tot plânge după mine.  
 Deacea, cât ești tu de chibzuită,  
 Iți dau un sfat, că iute acum, odată  
 Cu răsăritul soarelui, va merge  
 Și vestea despre pețitori pe care  
 In casă i-am ucis. Tu stai pe-aicea  
 Și sue-te cu șerbele la tine  
 Și-acolo șezi ascunsă și tăcută  
 Și nu cătă și nu 'ntrebă pe nimeni,  
 Așa vorbind, încinse arme dalbe.  
 Sculă pe Telemah și pe păstorii  
 Cei doi ai lui, văcarul și porcarul,  
 Și porunci vârtos să se 'narneze,  
 Iar ei supuși arama și 'mbrăcară.  
 Și porțile deschiseră, plăcară.  
 Mergea Ulise 'n frunte. Acum lumina  
 Se revărsase peste tot pământul.  
 Minerv'atunci, pe ei îmbrobodindu-i  
 In noapte, 'i scoase grabnic din cetate.



Iar dânsul, cât avea săgeți s'arunce,  
 Chirind mereu surpă pe câte unul  
 Din pețitori, și mulți din ei căzură,

(pag. 370)

## C Ă N T U L XXIV

In vremea asta Hermes din Cilene  
Chemă la sine sufletele celor  
Cari au pețit. Purtă cu el frumoasa  
Nuiă de aur, mijlocul cu care  
Adoarme după voie ori deșteaptă  
Pe oamenii cei adormiți. Cu joarda-i  
El le urni, și ele după dânsul  
Mergeau pițigăind. Cum liliecii  
In fundul unei peșteri uriașe  
Tot zboară țiuind când pică vrunul  
Din stolul lor cel atârnat sub stâncă  
Și stau acolo strânși pe lângolaltă;  
Așă plecară chițăind deodată  
Și sufletele ce urmau pe Hermes,  
Blajinul zeu, pe mucedele drumuri.

Trecur' așă Oceanul, Stâncă Albă  
Și poarta dela Soare și norodul  
De vise, și 'ncurând erau pe lunca  
De asfodel, pe unde e locașul  
De suflete, ale morților năluce.

Acî găsiră umbra lui Ahile  
Și umbra lui Patroclu și Antilohos,  
Viteaz ales, și a lui Aias care,  
De mare și frumos, fusese 'nfruntea  
Danailor după Ahile. Dânsii  
Pe lâng'acest din urmă s'adunară,  
Când sufletul lui Agamemnon, jalnic,  
S'apropiè de ei urmat de-o droae  
De suflete de-a'celor ce 'mpreună  
Cu el în casa lui Egist muriră

Te-aduseră napoi. Noroc, Ulise,  
 Fii sănătos, și 'n plin să-ți meargă toate!  
 Dar spune-mi drept, că vreau să știu: cunoaște  
 Sosirea ta 'nțeleapta Penelopa?  
 Ori să pornim pe cineva să-i spue?»  
 Ulise i-a răspuns: «Ea știe tocmai  
 Și înzadar te-ai osteni, moș-Doliu».  
 Așa rosti, și el se puse 'n jețul  
 Frumos strujit. Asemenea și fiii  
 Bătrânului urau sosire bună  
 Și-l apucau de mână pe Ulise.  
 Pe urmă lângă tatul lor șezură  
 Pe rând la masă. Și pe când cu toții  
 Steteau la prânz și ospătau în sală,  
 Ca vântul merse vestea pretutindeni  
 Vestind a peșitorilor cădere.  
 Și mulți veneau cu vaet și suspine  
 Și mișuiau la curtea lui Ulise.  
 Cără pe mortul său fieștecare  
 Și-l îngropă. Iar pe ceilalți din alte  
 Orașe-i ridicau și cu pescarii  
 Li trimiteau să-i ducă în corăbii.  
 Apoi mârniți cu toții spre-adunare  
 Mergeau glotiș. Și când se adunară  
 Și fu sobor, sculându-se Eupites  
 Luă cuvântul, neputând să uite  
 Durerea după Antinou, fecioru-i,  
 Pe care 'ntâiul Te-a strivit Ulise,  
 Și el cu ochi scăldați în lacrimi zise:  
 «Prieten, ce avan a fost mișelul  
 Cu noi Aheii! El luă 'n corăbii  
 Pe mulți voinici aleși, dar el și oastea  
 Și năvile 'și pierdù și-acum la 'ntorsu-i  
 Pe cei mai nobili Chefaleni ucise.  
 Să mergem dar asupra lui, nainte  
 Ca el să se strecoare pân'la Pulos  
 Ori poate și 'n Elida, țara unde  
 Domnesc Epeii. Altfel pe vecie  
 Ne-om face de ocară, că-i rușine  
 S'audă după moarte toți, că fiii  
 Și frații noștri nu ni-i răsbunarăm  
 De ucigași. Mi-ar fi vieaț'amară